

【语言学研究】

新发现的哈密本《弥勒会见记》第二品十四、十五、十六三叶(六面)研究^①

耿世民

(中央民族大学民族语言文学院, 北京 100081)

摘 要: 新发现的哈密本《弥勒会见记》第二品十四、十五、十六三叶(六面)是对古代维吾尔语文献《弥勒会见记》的完善和补充。第二品十四、十五、十六(六面)的拉丁字母转写、汉文译文和简单注释为相关问题研究者提供了参考资料。

关键词: 新发现; 哈密本; 《弥勒会见记》; 回鹘文

中图分类号: H211.4

文献标识码: A

文章编号: 1000-2820(2006)06-0137-07

回鹘文《弥勒会见记》(Maitrisimit)(下面简称《会见记》)是目前发现的最重要的古代维吾尔语文献之一。

汉文大藏经中有多种关于弥勒的经文,但内容都与新疆塔里木盆地出土的各种语文的本子有所不同。《会见记》内容为关于佛教未来佛弥勒(回鹘文作 Maitri,梵文为 Maitreya)的事迹。早在1919年,德国学者劳依曼(E·Leumann)就研究刊布了古代新疆和田塞语的同名本子^②。之后(1968)汉堡大学R·E·Emmerick 又再次研究了该写本,出版了题作 The Book of Zambasta (赞巴斯塔之书)的专著。在他们的书中都谈到有关弥勒的其它佛教文献。这里首先是保存在《大譬喻经 Divyāvadāna》中关于弥勒的譬喻故事。它不仅谈到弥勒的未来,而且讲到他的过去和妙声(Pranāda)王宝柱被毁之事(此柱虽在《会见记》中提到,但故事未展开)。其次引证了南传佛教巴利文的《长部Dīgha-Nikāya》第26章。那里说当弥勒出世时,人的寿命将增为8万岁,商佉(Sankha)王将成为世界的统治者。这一点也见于《会见记》。劳氏引证的第三个文献是Anāgatavamsa(《未来序》)。此外,他尚讲到关于弥勒的五个汉文本子(如《弥勒上生经》、《弥勒下生经》等)。据本书《会

见记》,早在释迦牟尼佛在世时弥勒已诞生,并被佛指定为继承人。根据藏文大藏经,弥勒被指定为未来继承人是发生在兜率(Tuṣita)天^③,而回鹘文《会见记》则强调是在人间^④。

佛教中关于未来佛弥勒的传说,似应来自伊朗(特别是摩尼教)的影响,具体说他可能和古代伊朗关于救世主(Saosyant)或摩尼教关于光明使者重返世上的观念有关。

《会见记》似为一种古代戏剧形式,因为它的古代焉耆语本本身就叫做“戏剧”(nāṭaka)^⑤。回鹘文本每章(或“品/幕”)前都标明故事发生的场地,章末有概括其内容的章名。共由28章组成,即由1章“序”和27章正文组成。根据书中的跋文,回鹘文是从古代焉耆语(原文作“吐火罗语 to ṣī tili”)译为突厥语(Türk tili),而古代焉耆语是根据古代印度语制成,但迄今尚未发现任何印度语原本。古代焉耆语的本子已为德国考古队所发现。跋文又说古代焉耆语本是由毗婆沙师(Vaiḥṣika)圣月(Aryacandra)从印度语制成(yaratmīs),回鹘文本则由羯磨师(Karmavācaka)智护(Prajñārakṣita)从“吐火罗语”语译成(awirmis)突厥语。所谓“制

*收稿日期: 2006-08-25

作者简介: 耿世民(1929—),男,江苏徐州人,中央民族大学民族语言文学院教授,博士生导师,从事突厥学研究。

① 此文为我与P·Laut, G·Pinault 教授合写的关于《会见记》第二品回鹘语与吐火罗语比较研究的论文《弥勒会见记研究新成果(一)》(Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung I,载德国东方学会刊Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gesellschaft, 2004, Bd. 154)中关于回鹘文部分的内容。关于第二品“吐火罗语”部分内容从略。由于技术原因,回鹘文拉丁字母转写中用y表示辅音后的后元音i。梵文长元音字母用重复该元音字母表示;下面带点、上面带撇的s辅音字母分别用sh, x表示,上面带波浪号的n用表示ny。

② E·Leumann, Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten(弥勒会见记——佛教徒们的未来理想), Strassburg, 1919。同作者后又重新研究了该书,题作Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus(佛教北亚利安[塞]语教义诗), Leipzig, 1933-1936。

③ 此点为波恩大学中亚所藏族学者白马茨仁格西见告。

④ 回鹘文《弥勒会见记》特别强调成佛必须在人间,甚至连天上的神仙如要成道,也必须先下生人间,然后才能成道。

⑤ 关于《会见记》的剧本性质问题,我早在1981年《文史》第12辑中发表的“古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记(哈密本)研究”一文中已有论述。我现在的看法是:它似为一种看画讲说故事并可能伴有某种表演的原始戏剧,可能近似于藏戏。总之,不能和现代的话剧艺术等同起来。

成“可能是指根据印度语本编成,而不是译本,也可能只是假托之辞。葛玛丽教授认为《会见记》是在回鹘人所谓的新日(yan ǧ k ũh) (每年的弥勒节日?) 时向佛教信徒们演唱的剧本。至于弥勒节日是否与新年在同一时间,这一点尚不能确定。汉堡大学华裔学者刘茂才教授在其《公元前2 世纪到公元后6 世纪库车与中国的关系》一书中,关于当地庆祝新年的情况引有下列记载:“新年时举行七天斗兽游戏……此外日夜举行名叫苏幕遮的表演,演员们头戴动物面具,唱歌跳舞……这里苏幕遮可能相当与伊兰人的纳乌鲁孜(Nauroz) 节……。”^①这里值得注意的是,在回鹘摩尼教徒中早有庆祝“伟大新日 ulu ʔ yan ǧ k ũh”的传统。这从德国柏林科学院吐鲁番研究中心茨木(P. Zieme) 教授刊布的摩尼教文献可看出(P. Zieme, *Manichaeisch-tuerkische Texte*, 49, 50, Anm. 438.)。那里谈到信仰摩尼教的回鹘统治者与贵族们都参加这一节日活动。至于这一节日的具体含义则不清楚。我们认为,如果《会见记》的吐火罗语本“根据印度语本制成”的说法只是一种假托,实则当地产物,那就很可能是受到伊兰(Iranian) 民族文化思想的影响所致。不管怎样,有一点是清楚的,在举行弥勒节日的“新日”时,人们来庆贺迄今作为菩萨的弥勒即将成为未来之佛。在这一天佛教信徒们将观赏或听赏带有挂图或表演的关于弥勒的说唱故事。这就当然需要一个说唱弥勒故事的本子,于是我们的《弥勒会见记》就产生了。《会见记》虽性质上基本为小乘作品,但已见大乘的影响。这里信徒们追求的不仅是阿罗汉,而且也是菩萨理想。希望将来弥勒下生到人世时,能聆听他的教导,会见未来佛,从而成道并得到解救。

回鹘文本《会见记》由28 幕/品组成。

其中第二品题为“弥勒菩萨出家成道”,内容主要讲:弥勒生于南印度一位高贵的婆罗门家,自幼聪明过人,从师于婆罗门跋多利。跋多利听说佛已得道,但因自己年事已高,不能亲自去佛处聆听教导,于是委托以其弟子弥勒为首的十六弟子去中印度摩揭陀(Magadha) 国孤绝山(Pāśanaka) 山去见释迦牟尼佛,并告诉他们佛的长相(所谓三十二大人相)。于是弥勒等人带着全城百姓的祝福,开始了长途跋涉。他们在到达佛所在的地方后,根据其师所说佛身体上的特征及其智慧,马上认出了佛。尊者佛回答了他们心中的疑问,并向其说法。弟子们都获不同程度的果报,于是弥勒受戒成为佛的弟子。最后弟子们决定派潘吉卡回去向跋多利师父报信(关于第二品全文[32 面]的研究不久我将在我的第三部论文集中刊

布)。

据德国本,回鹘文《弥勒会见记》可能译成于9—10 世纪,而哈密本则抄成于1067 年^①。哈密本《会见记》1959 年在哈密天山区一个叫铁木尔图地方的遗址中偶然为一牧羊人发现。共293 叶(586 面),字体为正规的写经体,形式为古代回鹘文佛经常用的梵笈(pustaka) 型,长47.5cm,高1.7cm。每面书写30 行或31 行。每叶在第7 和第9 行之间画有直径为4.6cm 的圆圈,圆心留有直径为0.5cm 的穿绳小孔。捐施人名为鞠·塔石·乙甘·都督^②。

哈密本《会见记》似由数人抄写成。从字体上看有三种:一为书法熟练的回鹘文写经体,其次为细长、有力的字体,第三为笔法不太熟练的字体。现已发现两个抄写人的名字:一为第10 章8 叶反面第10 行“mn waptsun sali bitidim(我法尊萨里书写);在另一不知属于何章何叶的残片上写有bars yil ikinti ay yiti otuzqa mn tu tsupa aka bitiy ũta ǧntim(我图粗帕爱凯于虎年二月二十七日写毕)的字样。

在哈密本《会见记》的序章中,有一长段文字提到了古代印度和新疆塔里木盆地一些佛教大师的名字,这些都为前人所不知。我根据古代焉耆语本译者圣月大师的出生地在德国写本中作“阿耆尼”(Agnidesa) (即焉耆梵文化的名字——见玄奘《大唐西域记》卷一),而在哈密本中他的出生地则改为“唆里迷(Solmī),从而得出结论:多见于穆斯林文献(如11 世纪著名的《突厥大字典》)中的、学者长期不知其位于何处的唆里迷,就是焉耆。

这里不打算详细讨论写本在正字法和语言方面的特点。简而言之,写本的语言比较古老,有些接近摩尼教文献的语言,即附加成份中常以低元音代替通常的高元音(即以a/a 代替i/i)。在转写方面,为了读者的方便,我们采取传统的国际突厥学拉丁字母。

我开始研究《会见记》始于20 世纪60 年代初。1961—1962 年间,应冯家昇教授的要求,中国社会科学院民族研究所曾把1959 年新疆哈密发现的《会见记》的原写本借到北京。我应冯先生之邀,用了一年多的时间研究了这个写本。在此期间我完成了全部写本的拉丁字母转写和部分翻译工作。1962 年,在冯先生的论文《一九五九年哈密新发现的回鹘文佛经》(《文物》,1962 年第8 期)中,我发表了《会见记》第二品中一叶两面的拉丁转写和汉文译文。之后由于“文化大革命”而中断研究达十余年。1980 年,我在美国哈佛大学《突厥学报》(Journal of Turkish Studies [也称TUBA], vol. 4, 1980)发表了《会见记》第二品的部分研究。1980 年,发表《唆里迷

① 回鹘文此处作“羊年闰三月 qoyun yil zun ũc ũc ay”。

② 如第10 章跋文中有这样的文字:mn tas y ǧan tutuq maitri burxanqa tus bolay in tip bitidtim ——我鞠塔石乙甘都督为能会见弥勒而让人抄写了(此经)。

(Solmi) 考》(《历史研究》, 1980 年第2 期), 文中刊布了《会见记》中的一则长的跋文, 证明元代的唆里迷就是现在的焉耆。1981 年, 在中华书局出版的《文史》(第 12 辑) 发表题作《古代维吾尔语佛教原始剧本〈弥勒会见记〉(哈密写本) 研究》(此文后被《中国戏剧起源》[上海知识出版社, 1990]一书转载)。1986 年, 我在《西北民族研究》(1 期) 发表了汉文本的关于《会见记》第二品的研究(只刊出前面的 1、2、4、5、6、7、8 叶 14 面)。

此外, 我和 H·J· Klimkeit 合作用德文出版了《弥勒会见记》前五品(Das Zusammentreffen mit Maitreya , 1988) 和《佛教启示录研究》(Eine buddhistische Apokalypse , 1998) (Geng Shimin-H· Klimkeit·P· Laut); 另外我们(后来 P· Laut 加入) 发表了《弥勒会见记》的 10 品、11 品、13 品、14 品、15 品(分别刊于《德国古代东方学研究 Altorientalische Forschungen 》, 1987, 1988, 1991 和《Varia Turcica-Louis Bazin 教授祝寿论文集 》, 1992; 以及《德国古代东方学研究 》, 1993); 第 16 品由我和 Klimkeit 教授发表在《哈佛大学突厥学报》(TUBA , 1985, 卷 9) 2004 年, 我在中央民族大学学报第 1 期发表了题作《古代维吾尔说唱文学〈弥勒会见记〉》的论文。文中对我以前关于此书的观点有所修正。

另外, 我以前的学生 Israpil Yusuf, Abduqeyum Hoja, Dolqun Qamberi 也于 1987 年研究翻译了《会见记》的前五品(《回鹘文弥勒会见记》, 新疆人民出版社, 1987)。

德国本《会见记》第二品只存 6 张残叶, 其中只有 2 叶较完整, 其余全为残片(只存 3、5 行)^[2], 而中国的哈密本以前已发现 13 叶(26 面), 且几乎全部完好。

关于《会见记》第二品, 我在哈佛大学《突厥学报》(缺第 16 叶反正两面) 和德文版《弥勒会见记》(前五品) 研究中, 只包括 1、2、4、5、6、7、8、9、10、11、12、13、16(见该书补遗 284—286 页)、17 共 14 叶(28 面); Israpil 等人刊布的书中只包括 1、2、4、5、6、7、8、9、10、11、12、13、17 共 13 叶(26 面)。

最近我和德国、法国同行合作又发现并共同定出(identified) 属于《会见记》第二品中的第 14、15 两叶四面。这样, 关于这部重要的古代维吾尔语典籍的第二品除第三叶外, 就基本完整了。

下面为 14、15、16 叶(6 面) 的拉丁字母转写(括号内的文字为据吐火罗文本补上的)、汉文译文和简单的注释:

(ikinti) Ü Ü(tort) y Ƴmi ptr

(第二) 品十(四) 叶
1 ad Ƴŭtor Üka qata Ƴanmīs
(弥勒说道:) 我们? 努力于善法。
2 (alpta alp bul Ƴulu) q(?) burhanlar odi-
我们在(非常困难找到)
3 (nta kalmis) lar(?) biz· · taqī alpta
佛的时候来到(这里)。听到了
4 (al) p isid Ƴli bol Ƴuluq tort kirt Ūnomlar
很难听到的四种真法。
5 (kim) ol nomta inca yrliqar
法是这样的:
6 (arsar bili Ƴlarka iyin tolmiş
它充满着智慧。
7 (ar Ü· · ol) c(a) hs(u) t (P) tutmaq titir
它就是保持斋戒。
8 (on ad Ƴŭ qīlīncla Ƴ P) tor Üarka
好人是要把
9 (ad Ƴŭo Ƴi) (P) yirci osu Ƴu Ƴ
人们导向十善行为之法。
10 (P) tutmaq karti bolmaq
外道之
11 m Ūl ŪƳqada Ƴī Ƴ
罪孽是
12 (bilsar?) karti korkin
搅乱
13 (tutsar? o) l tīnlī Ƴalqu ad Ƴŭkisilar-
人们之心。
14 (ni Ƴko Ūlarin bul Ƴanturdacī) bolur· · anīn amtī
mn
为此我要
15 (ta Ƴi ta Ƴisi burhann) ī Ƴad Ƴŭtitmis
遵循天中天
16 (nomīnta awdin barq) tīn Ū Ūp toyin
佛的法出家为僧。
17 (bolayīn· · qaltī ta) plasar sizlar
如你们愿意
18 (inca qīlī Ƴ a Ƴta) at ózin ayalarīn
就这样做吧!
19 (qawsurup inca) tip tidilar· · anīn
(这时众人又) 躬身合掌这样说道:
20 (Ü t Ül ŪƳot birla a Ƴ tīnu yala Ü akim
我们看到了燃烧着三种魔火
21 (sansar· · · · ·) ca kor Ü biz· · Ü
的(轮回) ,
22 (ot sayu amīrt Ƴ urdacī Ü Ük amal nirwan(ī) Ƴ
我们愿意成为能熄灭三种魔火、
23 yma tuta bol Ƴuluq
达到涅槃的僧人。

24 (toyin bolmaq k üsay ü?) biz·· anñn biz

我们愿意

25 ····· ad 9üo 9i tor üsinca

依照佛法,

26 (awdin barqtñn ühar) lar biz·· anta otr ü

出家(为僧)。之后,

27 (payn 9ke tor ühar nom) lar(?) uqmaqñn ayasñn

(弥勒的同伴潘吉卡明白了) 佛法后,

28 (qaw surup aya 9qa) ta 9mli 9maytriqa

合掌对尊者弥勒

29 (inca tip tidi) qutlu 9tñnl 9siz·· bahsñm-a

这样说道:您是有福之人。

30 (sizi 9a?···) muntaqñ sawlara 9t ü üt ük-

我们是为了完全聆听

verso 反面

1 ati yanala al(i) p t ü ü(acariqa arqñs?)

您的教导

2 bolup k(a) ltimiz arti·· anñn (karti i 9l)

来到这里的。为此,

3 korkin barñp bahsñ(badariqa bu sawlarñ 9

我们将以俗人的身份

4 t ü üt ükati tuyuzayñn·· ol tñlta 9ñ

把这里所有的情况向跋多利师父禀告。

5 dksanapt ilta buhan(nom)

愿佛法在南印度

6 yadalmaqñ bolzun·· (P) t ü ü maytri b(odisawat)

也广为传播

7 inca tip tidi·· (P) siz(toyinlar?)

这时弥勒菩萨这样说道:

8 inca bolzun(P) otr ü····

你们应当这样做!

9 aya 9qa ta 9(P) mli 9(t ü ü?)

然后尊者弥勒

10 maytri bodiswt orn(ñntñn ü ü)

菩萨离开座位,

11 oz at ózi birla inc(a saqñnc saqñntñ inca)

心中这样想道:

12 bolzun·· mani 9····

我····在(无数)

13 sansar icinta ada(tuda···· awtin)

轮回中(经历)危险,出家是为了

14 barqtñn ü ü(toyin bolmaq k ü üsim bar)

当一名僧人。

15 otr üili 9n qawsu(rup ta 9u ta 9isi burhan-)

于是他合掌走近天中天佛,

16 qa ya 9uq ta 9p ik(i tiz yirka cok ü ü(?))

双膝跪倒在地,

17 razawart o 9 üq···· kok ü saclñ 9?)

用他那长有青发的

18 top üi üa ta 9i(ta 9isi burhan-)

头顶向天中天佛

19 nñ 9adaqñnta(y ü ü ü···· inca)

的脚下膜拜,这样

20 tip ot ü9ot ühti(asanki sanñnc odt(?))

说道:尊敬的佛,

21 am 9anmis adñnci 9 ta 9im qop(?) (qama 9 ad 9ü

(?) -)

您在阿僧祇长的时间里受苦

22 larni 9quwra 9ñ bolm(i s qop qama 9 mu 9artñn

(?))

是为了解救众生

23 qut 9ardacñ alp bul 9uluq(···burhan)

出于痛苦、使其得到难得的

24 ardini qutñ 9·· qop qama 9(am 9ak utmñs?)

佛宝,而战胜所有的

25 yi 9admis ta 9im·· siz(ma 9a qa 9bolmñs siz?)

痛苦。您是我的父亲!

26 anta otr üta 9i(ta 9isi burhan)

之后,天中天佛

27 inca tip yrñiqadñ·· nac(ü t ü ü)

这样说道:弥勒,

28 maytri bu yir suwda(o 9 ünc ol?)

这世上的幸福是什么?

29 otr üt ü ü maytri bod(isawat inca)

之后,弥勒这样答道:

30 tip ot ühti·· adan(larqa ozka asñ 9tusu?)

是为别人谋利益。

(ikinti) ü ü bis y 9mi ptr

(第二) 品十五叶

1 (qñlmaq····) kor ü bu yir suw-

我····看到····这世上

2 da(·····) y ü mn··otr ü

····之后····

3 ta 9i ta 9isi burhan inca tip yrñiqadñ

天中天佛这样说道:

4 anta 9ara 9kork ma 9z·· qayu tor ü

你认为以什么样的面貌、

5 (to) qu tutup adan tñnl 9arqa asa 9

什么样的仪礼能为别人

6 (tusu qñlmaq na) kor ü sn·· otr üt ü ü

带来利益? 之后

7 maytri bodiswt(P) inca tip

弥勒菩萨这样

8 (ot ühti toyin) (P) dintar korkin

说道:师父,我想以僧人

9 ma 𑖀 izin) (P) ta 𑖀nayin ta 𑖀tim
的面貌(为众生谋利益) 。
10 ant(a otr 𑖀ta 𑖀ti) ta 𑖀isi burhan
之后天中天佛
11 inca(tip yrlīqadī) ad 𑖀ūad 𑖀ūt 𑖀 𑖀h
这样说道：好，好，我的孩子，
12 o 𑖀um . . . ad 𑖀ūqutlu 𑖀tīnl 𑖀arnī 𑖀
善良、有福的人之心
13 ko 𑖀i . . . SWYSL R̄(?) . . na 𑖀 𑖀h tip
都是(好的) (?) 。这是因为
14 (tisar . . . altmīs kalp(?)) uzun odta maha-
六十劫长时间内大
15 (srawak dintar?) tītsilar . . . ad 𑖀ūqīlīnc
声闻弟子们
16 (yī 𑖀arlar . . .) QYL . . kin t 𑖀inta
(积攒了) 善行。最后
17 (toyin dintar korkin) qīlīnīp arhant
得到僧人阿罗汉果。
18 (qutī 𑖀a ta 𑖀rlar amari) yma y 𑖀 kalp am 𑖀ak
有的人受了百劫之苦，
19 (am 𑖀n 𑖀 kasḍ 𑖀avisan) kalpe pratīkabut qutī 𑖀a
积攒了成为独觉劫辟支佛
20 (ad 𑖀ūqīlīnc buyan) b 𑖀ūa 𑖀yī 𑖀arlar . . kin
的善行，最后
21 (t 𑖀inta toyin dintar) bolmaq tor 𑖀ḡtutup
成为僧人得到独觉劫辟支佛的
22 (kad 𑖀avisankalpe pratikabut qutī) 𑖀a ta 𑖀rlar . .
taqī yma
果报。
23 (y 𑖀 mahakalp 𑖀) asanki kin odta
再有在百劫阿僧祇时内，
24 (buyan ad 𑖀ūqīlīnc) qaz 𑖀anurlar
努力于善行，
25 (kin t 𑖀inta toyin dintar) korkin tutup
最后成为僧人，
26 (W) crazan or 𑖀ū 𑖀a ba 𑖀lasīnu olurup
跌跌在金刚座上，
27 t 𑖀 𑖀rincsiz t 𑖀 𑖀koni tuymaqqa ta 𑖀rlar
而获得无上正等觉。
28 taqī yma t 𑖀kamis buyanla 𑖀yitlinmis yiwik-
再有，具有全福和?? 装饰的
29 li 𑖀bodiswtlar arsar uzun ucīnta
菩萨们，最后将与
30 burhanlar b(irla) tusulup toyin dintar bol-
佛相会，作为僧人
verso 反面
1 up timin ak ti 𑖀n(𑖀a ornī 𑖀a) abisek
而得到继承人的

2 tor 𑖀bulurlar . . bu sawa 𑖀isi(dip azrua ta 𑖀ti)
灌顶荣誉。当梵天听到此言后，
3 hormuzta ta 𑖀ka inca tip tidi . . amtī
对帝释天这样说道：现在
4 taqī adansī 𑖀s) īz sezi 𑖀iz t 𑖀 𑖀h maytru awi 𑖀
弥勒无疑
5 barqī 𑖀qodup toyin bol 𑖀ay . . .otru hormuz-
要出家成为僧人。
6 ta ta 𑖀ti inca tip tidi . . anī kor 𑖀ḡ
之后，帝释天这样说道：梵天，你看，
7 𑖀 𑖀da o 𑖀(P) a 𑖀incsīz s 𑖀 𑖀
(弥勒) 下了毫不动摇的
8 ko 𑖀ū . . tur 𑖀rīmīs(P) ar 𑖀(.) (ta 𑖀idam)
决心! (从他身上)
9 yupun o 𑖀 𑖀(P) (linhua cacak)
像天上紫色莲花
10 yapīr 𑖀aqī ta 𑖀 yaruq yaltrīq kalip)
叶子一样的光亮射来，他弯下
11 𑖀 ya 𑖀daqī < ya 𑖀 t 𑖀mīs > ay ta 𑖀ti osu 𑖀u 𑖀
t 𑖀 𑖀h
像初三新月的身体，
12 at ózi a 𑖀ta s 𑖀 𑖀(ka 𑖀ūin) ta 𑖀ti
像以至诚之心吮吸天中
13 ta 𑖀isi burhannī 𑖀ad(𑖀ūin sem) ir 𑖀ca
天佛的善果一样，
14 toyin bolmaq k 𑖀 𑖀in(qanīincsīz kozin)
怀着成为僧人的愿望，目不转睛地
15 kor 𑖀tuturur . . anta(otr 𑖀azrua ta 𑖀ti)
看着佛。之后，梵天
16 inca tip tidi
这样说道：
17 yīl burhan qutī
年 佛果
18 qurla(?) basīn
那样(?) 为首的
19 ad 𑖀ūqīlīnc bolmaz . . iki
没有那样的善行 二
20 bir t 𑖀h toyin bolup 一夜成为僧人
21 -sar sansīz saqīssīz ad 𑖀ūq(īlīnc . . .)
无数善行
22 anīn qama 𑖀bodiswtlar(maytrinī 𑖀
为此，所有菩萨
23 toyin bol 𑖀alī k 𑖀a(y 𑖀 . . .)
都希望弥勒成为僧人。
24 otr 𑖀aya 𑖀qa ta 𑖀mli 𑖀(maytri bodiswt)
之后，尊者弥勒菩萨
25 ulu 𑖀a 𑖀ar ayamaqīn (ta 𑖀ti ta 𑖀ti) si burhan-
以极大的尊敬对天中天佛

26 qa inca tip (ot ũhti ulu) Ƴyrliqancu-

这样说道:大慈大悲、

27 cī bili Ƴi Ƴon k ũl ũƳt ũkal bil Ƴ

具有十力的、全智的佛、

28 bili Ƴi Ƴqop qama Ƴtīnl Ƴarnī Ƴko(Ƴin)

解众生之心、

29 ka Ƴin uqtaclī siz·· amtī ma Ƴa yma

我(决心)直到死时

30 ol ũol Ƴũca ara Ƴc(a) hsapt k ũadayin

要遵守纯洁的斋戒(成为僧人)·····

(ikinti ũũ altī t Ƴmi ptr)

(第二品十六叶)

1 (otr ũtn Ƴi tn Ƴisi burxan)

(之后天中天佛)

2 inca tip yrliqadī·· t ũũ o Ƴum(,) manin Ƴ

这样说道:好孩子、

3 burxan qutīn bulmīsīm t ũkal yiti ay

我得上已七个月了。

4 boltī·· kim yiti ayda bar ũturqaru sanin Ƴ

这七个月中我常想要

5 (t) oyin bolmaq kos ũin Ƴn qantur Ƴalī

满足你们要出家为僧

6 b ũũ Ƴli saqīnur mn·· manin Ƴyma

的愿望。

7 sini birla qawīsīp sazanimta

要与你们见面

8 (nomu) mta ulu Ƴasa Ƴtusu

传授我的教法、

9 (bul Ƴusī bar)··· kim yma sanin Ƴ

并渡你们

10 (toyin bolmaq) īn Ƴn korsarlar-ʀ

为僧。

11 ····· -kin isidip···

听到这番话后

12 ····· alqu ol tīnl Ƴar

众人·····

13 ····· (kon) Ƴũl ũƳbolmīs

十分高兴·····

14 ····· tn Ƴi yirinta ilin-

天上的游乐

15 (c ũũ··· saqīnu sozlay ũyiti-

说也说不完

16 (ncsiz)··· -lip kinin Ƴa sawi-

·····

17 ····· sazanīn Ƴa to Ƴar·····

您的教法·····

18 ····· qutrul Ƴaylar(·)

(并获得)解救。

19 anīn(?)··· manin Ƴsazanīmta aw

你们要按照我的教法

20 barq qodup toyin tor ũin tut Ƴl(·) anta

出家为僧。

21 otr ũaya Ƴqa ta Ƴmli Ƴmaitri bodiswt

之后尊者弥勒菩萨

22 ulu Ƴo Ƴũc(ũh) o Ƴr ũsawin ũan Ƴta

十分高兴地

23 at ōzin(ayalarīn qaw) surup ũē īna Ƴ

躬身合掌、

24 (al) u ar(ī Ƴca Ƴsapt) tam Ƴa tin Ƴay ũ

为聆听三皈依(和)纯洁的戒印

25 toyin bol Ƴalī··· -da inca tip ot ũƳ

成为僧人,这样(对佛)

26 ot ũhti·· sizin Ƴyrli) qamīs yrliqī ƳƳznī

说道:我完全接受您的

27 (t ũz ũt ũkati tuta ta Ƴn ũmn(·) burxan

教诲,我完全相信关于佛、

28 (qu) tīn Ƴa ulu Ƴumu Ƴīna Ƴtuta ta Ƴn ũ

法、

29 mn·· nom qutin Ƴa īnanur mn(·) burson Ƴ

僧的

30 quwra Ƴardni qutīn Ƴa īnanurmn(·) toyin

三宝。

16b

1 bolup(wzanpat qīlu ta Ƴn ũ mn b ũk ũhta)

我要完成具足戒。

2 īnar ũol ũol Ƴnca c Ƴsapt tam Ƴa

从今天一直到死时都完全遵守

3 ara Ƴk ũad ũmn·· bu munca saw sozlap

戒印。说完这些话后

4 s ũũ kon Ƴin yinc ũ ũtop ũh y ũk ũh-

又以恭敬之心(向佛)顶礼膜拜。

5 t ũkta·· otr ũt ũũ maitri bodiswt-

之后,仁者弥勒菩萨

6 nin Ƴkarti korki yitlinip toyin dintar

的俗人的样子就消失不见,变成僧人的

7 korki bl Ƴũ ũƳ boltī(·) otr ũbu

外貌。之后,这

8 ũē mīn Ƴ ulu Ƴmīn Ƴ

三千大千

9 yirtine ũyir suw (ũaki kimi)

世界(犹如船)

10 osu Ƴu Ƴaltī t ũl ũũ tapradi qamsadī)

一样,作六种颤动。

11 ulu Ƴk ũl ũƳtn Ƴil(ar kok qalī q y ũ-)

大力天神在(兰天上)

12 inta tīqmīs ta Ƴtolu (turdīlar·· pasanak)

拥挤地站着，
13 ta ʔda anta ʔk üq ühi ist(ildi t ü üh)
在孤绝山上听到
14 maitri tn ʔi tn ʔisi burxan(nomīnta)
仁者弥勒按照佛法
15 awdīn barqtīn üht(i tip taqī yma alqu)
出了家等
16 yir suwlarda sadu qī(lmaq uni isyildi)(·)
一片赞扬之声。
17 bu munta ʔo ʔ üc ü ü9(ad 9ü ühlar üst üh)
这种欢庆的声音
18 on 9alqīncusī tn ʔi(yirintin altīn awis)
上从色界天，下到
19 tamuqa ta ʔ t ü üistilti· t ü üh
阿鼻地狱都能听到。
20 maitrinin 9toyin bol(tī tip) üh
听到仁者弥勒出家为僧的
21 isidip tort to ʔum bis yol icintaki-
消息后，四生五趣的
22 tīnla ʔ la) r alqu o 9rdilar sawintilar tort
众生都十分欢喜。
23 bulun 9yīn ʔq ya(rudī yasudī kok qalīq-)
大地四方发出了光亮
24 da pra as ʔuq koli ʔ alik a) d taw(arlar)
兰天上出现
25 kozinti(·) cintan i ʔs(i birla qat) ī ʔī(ʔ)
伞盖之物。
26 ad 9üyīdla ʔkuzisay(mntrak) ulatī tn ʔi-
天上纷纷落下像混有檀木香味的
27 dam xua cacaklar y ükan ya ʔmur os(u ʔ-)
天雨花。再有
28 lu ʔ ya ʔdīlar· taqī yma kantari ʔantarwilar

乾陀罗、乾闥婆
29 (tn) ʔidam kowr üklari 9t üt üdi· incka
在擂鼓，
30 qatunlara ʔk ü ümak(q) at ʔursmaq
听到天女嘻笑(的声音)。

二

简单注释
14, 正面, 7: 梵文: Śikṣāpada, 意为“斋戒”。
12: 梵文: Gr̥hastha, 意为“俗人”。
27: 梵文: Paṅgika, 似为跋多利派去见佛的弟子之一, 弥勒的同伴。
14, 反面, 5: 梵文: Dakṣṣiṇāpatha, 南印度。
15, 正面, 15: 梵文: Mahāśrāvaka, “大声闻”。
19: 梵文: Khadgaviṣṭhākalpa-Pratyekabuddha
“麟角喻独觉/辟支佛”。
29: 这里指哪一类菩萨不明。所谓“装饰”似指“智prajñā”与“福puṇya”。“装饰”一词前面的修饰语 yitlinmish, 意为“消失的”。
15, 反面, 7: Ül üda Öngi: 此二字似为“梵天”的另一种称号, 意为“具有不同福份的”。

参考文献:
[1] MAU-TSAI L. *Kutscha und seine Beziehungen zu China* : vom 2 [M]. Jh. V. Bis zum 6. Jh. n. Chr. 1969:10.
[2] TEKIN S. *Maitrisimit Nom Bitig, I Teil* [M]. Berlin. 1980:54-62.

[责任编辑:王正良]

A Study of Maitrisimit Discovered in Hami

GENG Shi-min

(School of Ethnic Minority Languages and Literature, Central University of Nationality, Beijing, 100081)

Abstract: The newly discovered chapters of Maitrisimit in Hami are important supplements to Maitrisimit, the ancient Uyghur document. These chapters are transcribed in Latin, with Chinese translations and short notes, which offers a useful reference for researches of related issues.
Key Words: new discovery; Hami version; Maitrisimit; uighur language